

Cite as: *Apó mikrós orfánipsa – I was orphaned from a young age*; performer: Tasoula Papavasiliou, camera: Thede Kahl, interview/ transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor: Valentina Paul, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0018a.

Thracian language

1

00:00:12,600 --> 00:00:25,560

Apó mikrós orfánipsa po mána, po patéra.

2

00:00:25,560 --> 00:00:49,040

||: T-aðérfça mu me stíçisan se mña çirá Vulyára.
:||

3

00:00:49,040 --> 00:01:13,840

||: Doðéka χρόnus ékana sta mátça ðen-din íða.
:||

4

00:01:13,840 --> 00:01:40,000

||: Mña méra k'e mña K'irjak'í ti-vlépo stolizméni.
:||

5

00:01:40,000 --> 00:01:56,200

<Ðoz-mú, Vulyára m, ta leftá, ðóz-mu ti-ðúlipsí
mu.

6

00:01:56,200 --> 00:02:19,520

||: T-aðérfça me pariŋg'elan na páo na me
pandrépsun.> :||

7

00:02:19,520 --> 00:02:31,480

<An thélis, ðúle m, pandriá, an thélis aravóna,

8

00:02:31,480 --> 00:02:42,880

ðoðéka ðúles éço eyó, ópçan-a thélis pári.

9

00:02:42,880 --> 00:02:48,840

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:25,560

I was orphaned from a young age.

2

00:00:25,560 --> 00:00:49,040

My brothers sent me to work for a Bulgarian
widow.

3

00:00:49,040 --> 00:01:13,840

I worked for twelve years and did not look her in
the eye.

4

00:01:13,840 --> 00:01:40,000

One day, on a Sunday, I saw her adorned.

5

00:01:40,000 --> 00:01:56,200

<My Bulgarian, give me the money, give me my
salary.

6

00:01:56,200 --> 00:02:19,520

My brothers asked me to go back to be married.>

7

00:02:19,520 --> 00:02:31,480

<My servant, if you want engagement and
marriage,

8

00:02:31,480 --> 00:02:42,880

take whomever you want from my twelve
servants.

9

00:02:42,880 --> 00:02:48,840

VLACH Transcriptions

An thélis páre ti-γalaní,

If you want, take her with blue eyes,

10

00:02:48,840 --> 00:02:54,480

an théls ti-mavromáta.>

10

00:02:48,840 --> 00:02:54,480

if you want her with black eyes.>

11

00:02:54,480 --> 00:03:05,240

<De thélo γó ti-γalaní, uðé ti-mavromáta.

11

00:02:54,480 --> 00:03:05,240

<I do not want her with blue eyes or her with black eyes.

12

00:03:05,240 --> 00:03:16,560

Mon thélo k'e ayáписа ti-çíra ti-Vulyára.>

12

00:03:05,240 --> 00:03:16,560

I fell in love and I want the Bulgarian widow.>

13

00:03:16,560 --> 00:03:27,880

Ston K'ítsavo sfazún arná, ston K'izbornár kriárja,

13

00:03:16,560 --> 00:03:27,880

They slaughter lambs on the Kitsavo and rams on the Käsbnar,

14

00:03:27,880 --> 00:03:39,960

k'e me-stis çíras tin avlí sfazúnde palikárja.

14

00:03:27,880 --> 00:03:39,960

and in the widow's yard young men are slaughtered.

15

00:03:40,040 --> 00:03:44,320

Sta mijdzá, éfk'anami mijdzí tóra fti tij-ípuçí ta kalambók'a.

15

00:03:40,040 --> 00:03:44,320

We worked nightly for the corn that time.

16

00:03:44,440 --> 00:03:46,680

Sta mijdzá tu trayuðúsami.

16

00:03:44,440 --> 00:03:46,680

We sang it during the nightly work.